

РАЗДЕЛ II. РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

УДК 811.13

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-5-43-57

ТЕРМИНОСИСТЕМА ТАНЦА ХИП-ХОП ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Миронова М. В.

Дипломатическая академия Министерства иностранных дел Российской Федерации 119021, г. Москва, ул. Остоженка, д. 53/2, стр. 1, Российская Федерация

Аннотация.

Цель – исследование терминосистемы танца хип-хоп во французском языке с точки зрения её структуры, истории формирования, лексико-семантических отношений.

Процедура и методы. В основе методологии исследования – сочетание лексико-семантического, историко-культурологического, историко-лингвистического и системного методов и подходов, позволяющих охарактеризовать терминосистему танца хип-хоп.

Результаты. Выявлено, что данная терминосистема представляет собой многоуровневую структуру наименований подстилей и движений, объединённых в сложный словарь, основанный на англо-американских заимствованиях и французских терминах.

Теоретическая значимость заключается в том, что результаты исследования дают новые представления о структурно-семантической организации терминосистемы танца хип-хоп во французском языке. **Практическая значимость** определяется возможностью использовать полученные данные в теории и практике преподавания французского языка в высшей школе, а также при составлении словарей терминов танца.

Ключевые слова: терминосистема, терминология, термин, технолект, словарь, хореография, танец, хип-хоп

THE TERM SYSTEM OF HIP-HOP DANCE IN FRENCH

M. Mironova

Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation 53/2 build. 1 ulitsa Ostozhenka, Moscow 119021, Russian Federation

Abstract.

Aim. Study of the French term system of hip-hop dance from the point of view of its history, structure, lexical and semantic relations.

© СС ВУ Миронова М. В., 2020.

Methodology. The research methodology is based on a combination of lexical-semantic, historical-cultological, historical-linguistic and systematic methods and approaches that allow us to characterize the term system of hip-hop dance.

Results. It is shown that this term system is a multi-level structure of names of sub-styles and movements, combined in a complex technical vocabulary based on Anglo-American borrowings and French terms.

Research implications. The study of a separate term system adds new theoretical data contributing to the development of terminology. The practical significance is determined by the possibility to use the data obtained in the theory and practice of teaching French in high school, as well as for compiling dictionaries of dance terms.

Keywords: term system; terminology; term; technolect; vocabulary; choreography; dance; hip-hop

Введение

Любая отрасль деятельности имеет единую понятийную базу и соответствующую ей предметную терминологию. Каждая профессиональная сфера имеет свой профессиональный язык, технолект. «...технолект – это подгруппа, которая состоит из словоупотреблений одной единственной специальной области, словоупотреблений, которые используют эксперты в процессе коммуникации, беседуя об их специальной области знаний» [7].

В настоящее время в языкознании отмечается рост интереса к лингвистическому анализу специальной лексики отдельных областей знаний. Результаты изучения терминосистем описаны в трудах отечественных учёных В. М. Лейчика, Б. Н. Головина, С. В. Гринева-Гриневиича, С. Д. Шелова и др. [2; 3; 4; 10; 11; 12].

Понятие танца как древнейшего искусства находит отражение во всех языках, однако представлено оно по-разному, что обусловлено спецификой восприятия действительности представителями различных культур. Ранее танец рассматривался в основном в историческом и культурологическом аспектах. Что касается терминологии танца, она, на наш взгляд,

недостаточно освещена в современной науке.

Исследование семантики и структуры терминосистемы танца является чрезвычайно актуальным направлением в современном языкознании. Терминология танца представляет научный интерес с точки зрения истории формирования, системного строения, лексико-семантических отношений.

Танцевальный язык абсолютно отличается от языка, в основе которого лежит слово. Это символический язык, способный выразить посредством движений эмоциональное состояние человека. Транслируя чувства человека, танец формирует художественные образы.

Принципы формирования терминосистемы танца

Толковый словарь С. И. Ожегова даёт танцу следующее определение: «Танец – искусство пластических и ритмических движений тела. Это ряд таких движений, исполняемых в собственном темпе и ритме в такт музыке, а также музыкальное произведение в ритме и стиле таких движений»¹.

¹ См.: Танец // Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: около 100000 слов, терминов и фразеологических выражений. М.: АСТ, 2019. С. 789.

Основой танца являются специально отобранные жесты, движения, позы.

Нас танец интересует с точки зрения отдельной отрасли терминологии. Согласно Б. Н. Головину, основным признаком терминосистемы является сама системность, каждый термин связан с другими терминами прямыми и опосредованными логическими и ассоциативными отношениями (джаз, джаз-фанк, джаз-модерн) [2].

Одним из основополагающих принципов терминосистемы является её относительная устойчивость. Танец, обладая целостной структурой, имеет набор базовых терминов, охватывающих все направления танцевальной культуры. Возникнув во Франции в XVI в., терминология классического танца распространилась в Европе и в России, а затем во всём мире, приобретя интернациональный характер.

Терминосистемам также присуща открытость, способность включать новые термины. Новые танцевальные стили и направления постоянно пополняют терминосистему танца (*вакинг, зук, крамп, кумбия, мельбурн шаффл, тектоник, хаус, хакка* и т. д.).

Признаком терминосистемы является также структурированность. Терминосистема танца представляет собой обширную иерархическую структуру, в которой ряд видов объединяется в род, названия частей подчиняются названию целого и т. д. [12].

Терминосистеме танца присущи содержательно-языковая и формально-языковая связность. Логические связи проявляются в родовидовых отношениях, отношениях целого и частей, в связи причины и следствия и др. Что касается лингвистической связности (термин «связность» в лингвистике от-

носится к уровню текста (связность и цельность текста)), её демонстрирует образование терминов – производных и сложных слов на базе исходных корневых слов (*бал – балет – балерина*) [2].

Танец является отдельной терминосистемой, в основе которой лежит определённая концепция или идея. Процесс конструирования терминосистемы танца связан с его историей и эволюцией. Зарождение танца относится к возникновению цивилизации, а его терминосистема складывалась в течение длительного периода накопления лингвистических фактов.

Системно-структурная характеристика терминологии танца

Структуру терминосистемы танца формирует хореография. По мнению ряда исследователей (И. В. Деркач, Л. В. Ивина и др.), главную роль в образовании терминосистемы играют две группы факторов: экстралингвистические и лингвистические [5; 6].

К экстралингвистическим характеристикам относят время и место, причины образования терминосистем, а также распространённость терминов. Лингвистические характеристики включают модель образования терминосистемы, структурные параметры, способы терминообразования, семантические и системные параметры терминов [6, с. 169]. Формирование терминосистемы танца в большей степени зависит от экстралингвистических факторов.

Важное место среди лингвистических характеристик терминов танца занимают модели образования, пополняющие терминосистему базовыми и

производными терминами (фр. *danse – danseur – danseuse – le maître de danse*), а также заимствованными терминами (англ. *low back, jump, roll down, deep body bend* и др.).

Структурный состав терминов демонстрирует соотношение однословных (*arabesque, fouetté, échappé, pas, passé*), бинарных (*bouffée bateau, échappé battu, pas ciseaux, petit battement, grand battement*) и многословных терминов (*grand pas d'action, jeté arrière en tournant*).

Основными способами образования терминов танца являются семантический (*isolation, royal*), синтаксический (*salle de danse, saut de basque*) и морфологический (*ballet – ballerine, plié – demi-plié, saut – soubresaut*).

Важнейшей характеристикой исследуемой терминологии является её системность, которая определяет степень самостоятельности отрасли знания. Доказательством самостоятельности отрасли знания служит степень соотношения собственных терминов и заимствованных из других терминосистем или общелитературного языка [2].

Заимствование танцевальных терминов

Появление многих танцевальных терминов вызвано проникновением лексических единиц из одного языка в другой. Л. П. Крысин считает, что «для целей эффективного общения неважно происхождение слова – важно то, насколько хорошо оно выражает нужный смысл и насколько понятно собеседнику. Если двум этим целям успешно служит иноязычное слово, его употребление естественно необходимо» [9, с. 63].

Танцевальная терминология насыщена интернациональной лексикой. В. В. Акуленко отмечает высокую частотность интернационализмов, а также их положительную роль при переводе: «Легко реализуясь, благодаря сходству лексем, ... они способствуют первичному оформлению мысли на языке перевода...» [1, с. 148–149].

В наши дни существует единая хореографическая терминология, которая позволяет специалистам из разных стран без труда понимать друг друга и общаться между собой, используя танцевальную лексику. Основопологающую часть классической терминологии составляет французский язык. В результате развития танцевального искусства во многих языках появилось большое количество заимствованных терминов из французского языка, например: *pas de basque, pas dégagé, plié, entrechat, battement*. Эта терминология почти всегда позволяет обнаружить корни, установить происхождение того или иного движения, позы или положения.

В современных танцах преобладают заимствования из английского языка. Лексические заимствования появляются в результате транслитерации и транскрибирования, сохраняя иноязычную форму. Следует отметить также наличие полных заимствований, когда иностранные наименования остаются неизменными и по внешней форме, и по внутреннему содержанию в новой языковой среде [8].

Формирование терминосистемы танца хип-хоп во французском языке

В последние десятилетия одним из самых популярных современных тан-

цев является хип-хоп. «Хип-хоп танец (англ. Hip-hop dance) относится к уличным танцевальным стилям, в основном сопровождаемый хип-хоп музыкой и той, которая развивалась как часть хип-хоп культуры. Он включает в себя широкий диапазон стилей, таких как брейк-данс, локинг, поппинг, которые были созданы в 1970 году и стали популярными в США благодаря танцевальным командам»¹.

Согласно Давиду Лепутру, хип-хоп – это самая законченная и самая логичная форма «культивированной культуры», вышедшая из уличной культуры крупных городов [18]. Она включает в себя такие проявления уличного искусства, как танец, граффити, рэп. Движение зародилось в Бронксе в 1970-х гг., тогда как во Францию оно пришло к 1980-ым, по большей части благодаря средствам массовой информации [14; 15]. Одной из важнейших составляющих является брейкданс. Позже этот вид хип-хоп культуры переняли и обогатили латиноамериканские иммигранты, жившие в бедных кварталах Нью-Йорка.

Во Франции распространение танца хип-хоп началось с популярной среди молодёжи телевизионной программы Н.И.Р.-Н.О.Р. Сиднея Дютея, которая вышла в 1984 г. Она имела огромное влияние на молодёжь, а рубрика «La Leçon» обозначила начало формирования терминологического словаря. В то же время появились первые представления с участием танцоров хип-хопа, подготовкой которых занимались учи-

теля танцев уличного направления. Телевидение, постановки и танцевальные курсы послужили началом образования хип-хоп лексики.

Сила, с которой хип-хоп ворвался как сценический танец и как артистическая и спортивная дисциплина, была велика. Появился новый терминологический словарь, который значительно расширился и обогатился за последние десятилетия [16].

Язык молодёжи вписывается в культурный контекст общества [19]. Терминология рэпа и хип-хопа является одной из его составляющих. В 1980-е гг. танцорам хип-хопа было в среднем 14–15 лет. Лексика, которую они употребляли, оформилась с течением времени в словарь, который используется определённой частью танцевального мира. По простетвию более чем тридцати лет, учитывая непрерывное развитие этого стиля, можно утверждать, что хип-хоп не является лишь модой, его лексика предназначена не только подросткам. Речь идёт о формировании технического репертуара для общения между единомышленниками, для передачи информации между поколениями и для выполнения работы.

Большинство первых танцоров хип-хопа во Франции были рабочими, иммигрантами арабского или африканского происхождения, поэтому лексика хип-хопа имеет схожие черты с аргю, которое использовалось в основном среди бедных слоёв населения. С одной стороны, употребление этой лексики в настоящее время вышло за пределы круга практикующих танцоров, с другой стороны, сам этот круг значительно изменился. Сегодня терминология хип-хопа используется танцорами и постановщиками вне

¹ См.: Хип-хоп (танец) // Википедия – свободная энциклопедия: [сайт]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Хип-хоп_\(танец\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Хип-хоп_(танец)) (дата обращения: 21.01.2020).

зависимости от возраста и классовой принадлежности¹.

Становление танца хип-хоп во Франции – это кристаллизация технического, языкового и идеологического свода правил. Это не только комплекс новаторских движений, эстетическая и техническая революция, но и манера действовать, мыслить и высказываться « *il faut positiver* » – «нужно быть на позитиве». Этот комплекс содержит важную аксиологическую экстрахудожественную составляющую, вплотную связанную с историей детей иммиграции и жизнью пригородов. Хип-хоп стал частью французской культуры² [20]. Термины хип-хопа не являются столь признанными и распространёнными в профессиональном мире, как термины классического танца, однако они формируют один из технолектов танца.

Лексико-семантические особенности терминосистемы танца хип-хоп во французском языке

Обзор первоисточников (вокабуляра танца хип-хоп, технического регламента соревнований, специализированных сайтов, интервью со специалистами и т. п.)³ позволил про-

анализировать следующие основные термины хип-хопа.

Список № 1. Основные термины танца хип-хоп во французском языке [22, p. 183].

1. Полные англо-американские заимствования:

– **жанры и стили:** boogaloo, break, breakdance, electric boogaloo, hip-hop, housedance, hype, locking, pop, popping, new style, rap, smurf, streetdance, two-step;

– **фигуры локинга:** bus stop, dead lock, funky chicken, funky penguin, kick and go, lock, pace, pointin', scoobot, stop and go, wrist roll;

– **фигуры бугало и поппинга:** air pose, animation, master flex, neck o' flex, old man, pop, roll wave, scarecrow, sham walk, slide, slow motion, tickin', tuttin', twist o' flex, walk out;

– **фигуры брейка:** backspin, footwork, freeze, headspin, nineteen ninety, power moves, six steps, top dance, tracks, up rock;

– **статусы:** b-boy, b-girl, home boy, fly girl;

– **ситуации:** battle, free style.

Danse [Электронный ресурс]. URL: https://ffdanse.fr/publish/inscriptions/hip_hop/REGLEMENT_TECHNIQUE_ET_SPORTIF_DE_LA_DANSE_HIP_HOP_version_5.pdf (дата обращения: 10.02.2020); HIP-HOP (danse), Les fondements de la danse hip-hop [Электронный ресурс] // Encyclopædia Universalis: [сайт]. URL: <https://www.universalis.fr/encyclopedie/hip-hop-danse/1-les-fondements-de-la-danse-hip-hop> (дата обращения: 10.02.2020); Vocabulaire du Danseur Hip Hop [Электронный ресурс] // La Danse Hip Hop: [сайт]. URL: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00504110/document> (дата обращения: 23.10.2020); Lexique de base de la danse hip-hop [Электронный ресурс] // Compagnie par Terre: [сайт]. URL: http://www.compagnie-parterre.fr/?page_id=1234 (дата обращения: 10.06.2020).

¹ См.: Chiffert A., Michel M. La reconversion des danseurs: une responsabilité collective: rapport [Электронный ресурс] / Ministère de l'emploi, IGAS n° 2004/102; Ministère de la Culture, IGAAC n° 2004/42. September 2004. URL: <https://www.vie-publique.fr/sites/default/files/rapport/pdf/054000084.pdf> (дата обращения: 21.01.2020).

² См. также: Piolet V. Regarde ta jeunesse dans les yeux. Naissance du hip-hop français 1980–1990. Marseille: Le mot et le reste, 2017. 368 p.

³ См.: Reglement technique et sportif de la danse hip hop / Fédération Française de

2. Ассимилированные термины:

Breaker (verbe); break, breakeur, breakeuse

Danse hip-hop; hip-hoppeur

Faire des pops; popper (v.); poppeur

Locker (v.); lockeur, lockeuse

Smurfer (v.); smurfeur, smurfeuse

Danseur de house, danseur de boogaloo

3. Калькированные термины:

défi

tour sur la tête, dit : tête

vague

4. Лексические инновации

Жанры: danse au sol, danse debout

Фигуры: baby freeze, bébéte, couronne, équerre, passe-passe, phases, scorpion, tétris; baguette et moulin à vent (tête et coupole)

Ситуации: La Breizh Battle.

5. Термины, заимствованные из балета и гимнастики:

– appui; envolée; pas chassé; pointe; demie-pointe; première, seconde (positions des pieds); thomas; vrille.

Список №2. Термины, описывающие структуру танца хип-хоп во французском языке [22, p. 188].

1. Упрощённая таксономия

danse au sol	danse debout
OLD SCHOOL	OLD SCHOOL
Break	Popping (souvent
1-Top rock	Boogaloo réunis
	sous le nom
	de smurf)
2-Passe-passe	Locking
3-Phases	NEW SCHOOL
x-Up rock	House
	Vogueing
	New Style

2. Развёрнутая таксономия**danse au sol**

phase

thomas

coupole

ninety-nine

headspin

passe-passe

6 steps

2 steps

freeze

équerre une main

équerre coté

planche tête

danse debout

boogaloo

shamrock

twist-o-flex

old man

walk out

locking

pimp walk

up and lock

stop and go

skeeter rabbit

smurf

wave

glide

popping

fresno

pop and wave

tetris

С первого взгляда обращают на себя внимание масштабные заимствования англо-американского происхождения. В общих чертах семантическое пространство танца хип-хоп характеризуется сочетанием англо-американских терминов, французских лексических инноваций и терминов, заимствованных из балета и гимнастики.

Англо-американская лексика составляет терминологию, относящуюся к жанрам, стилям (*breakdance, boogaloo, locking, pop*) и фигурам хип-хопа (*bus stop, dead lock, funky chicken, wrist roll, neck o'flex, old man, back spin, up rock*). Это базовый профессиональный язык, включающий основные термины исследуемого танца, используемые в танцевальных классах во время тренировок и репетиций представлений.

Такие лексические единицы, как *boogaloo, funky chicken, scarecrow, old man*, появились в данной терминоси-

стеме первыми и свидетельствуют о связи хип-хопа с танцами, зародившимися в сельской местности во времена рабства. Другие, например: *electric boogaloo*, *bus stop*, *sham walk*, *pimp walk*, *stop and go*, *streetdance* – отсылают к городской жизни простого американского народа.

Некоторые термины имеют отношение к физическому труду: *tutting* (работа руками) или *ticking* (движение, повторяющее часы); другие основываются на технике движения, указывая на связь между манерой исполнения и движущейся частью тела (*headspin* – круг головой, *neck o'flex* – вращение шеи, *wrist roll* – скручивание запястий). Отдельная категория – термины, основывающиеся на языковой игре: *pop*, *lock*, *freeze*. *Les pops* – резкие мышечные сокращения (от англ. *to pop* – хлопнуть, делать взрыв), особая техника, которая напоминает характерные для африканских танцев движения-содрогания. Слово пришло в массы благодаря рекламе детских хлопьев для завтрака, которые издают звук, похожий на «взрыв» – “*pop*”, соприкасаясь с холодным молоком. Термин *freeze* означает застывшую, «замороженную» позу. *Le locking* (от англ. *to lock* – запереть, блокировать) – комплекс быстрых скачущих движений, вдохновлённых персонажами анимационных фильмов и промышленными механизмами. Анимационный стиль и техника *slow motion* ‘замедленное движение’ были взяты из кинематографа. В целом терминология танца хип-хоп в английском языке формировалась и пополнялась из лексического фонда разговорного языка.

Второй комплекс терминов хип-хоп танца во французском языке – фран-

цузские термины. Это или ассимилированные слова английского языка, или переведённые, или заимствованные из других дисциплин, или же это лексические инновации. Ассимилированная английская лексика, главным образом, включает в себя имена существительные и производные глаголы основных жанров и стилей хип-хопа: *breakdance* образует французский глагол *breaker* \bʁeke\ и существительные *breakeur* \bʁekœv\, *breakeuse* \bʁekøz\ и *break* \bʁek\. Аналогичная ситуация со словами *locking* – *locker* \lɔke\, *lockeur* \lɔkœv\, *lockeuse* \lɔkøz\; *smurf* – *smurfer* \smurfɛ\, *smurfleur* \smurfœv\, *smurfieuse* \smurfjøz\; *poping* – *pops* \pɔp\, *popper* \pɔpe\, *poppeur* \pɔpœv\, *poppeuse* \pɔpøz\. В списке терминов лишь три переведены с английского языка. Первый – движение из брейкданса *le tour sur la tête* или просто *tête* ‘кручение на голове’. (англ. *headspin*). Второй из «верхнего танца» – *la vague* ‘волна’ (англ. *wave*).

Особое внимание заслуживает термин *le défi* ‘вызов’, обозначающий соревнование, состязание между двумя танцорами или двумя командами. Важный для любого танцора, термин *le défi* несёт весьма сильную идеологическую нагрузку. Это слово во французском языке имеет разные значения и различные употребления, одновременно метафорические и конкретные:

Défi, nom masculin

1. Fait de défier (1); invitation au combat (d'abord, combat singulier, tournoi ; AUSSI AU FIGURÉ). — LOCUTION Relever le défi (→ relever le gant).

2. Fait de provoquer qqn en le déclarant incapable de faire qqch. LOCUTION Mettre qqn au défi de (+ INFINITIF).

3. Refus de s'incliner, de se soumettre. → bravade, provocation. Regard de défi. C'est un défi au bon sens. → insulte.

4. Obstacle qu'une civilisation, un groupe, une personne doit surmonter. → challenge (anglicisme).¹

Англо-американский эквивалент *challenge* встречается реже. Более того, американское аргю располагает ещё одним понятием, обозначающим состязание танцоров, – *jam*. Термин *défi* характерен для французского культурного контекста. Для французов именно в слове *défi* содержится весь смысл, всё воплощение хип-хоп танца и хип-хоп культуры. « *Le défi est une manière positive de détourner les luttes violentes et l'idéologie de la réussite dans un engagement constructif ... Il s'agira de se révéler le meilleur de sa discipline par la maîtrise de l'expression. L'agressivité est canalisée dans une recherche de la perfection. Le défi constitue ainsi un moteur, une motivation qui catalyse les émotions* » [14, p. 30]. – «Вызов – это позитивный способ перевести яростные состязания и идеологию успеха в конструктивное русло ... Речь идёт о том, чтобы показать себя лучшим в своём виде состязания посредством овладения экспрессией. Агрессивность направлена на стремление к совершенству» (здесь и далее перевод наш – М. М.).

Самая главная инновация, относящаяся к терминологии танца хип-хоп во французском языке, состоит в появлении выражений *danse debout* и *danse au sol*, обозначающих виды хип-хопа. Новые термины появились для

обозначения фигур танца. *Le téttris* происходит от названия популярной игры Тетрис. Этот комплекс движений вызывает в памяти геометрию поз людей со старинных египетских фресок. Изначально его так и называли – *Egyptien*. *Le téttris* принято считать эквивалентом американского стиля *tutting*.

Новые термины «нижнего танца»: *les passe-passe* (трюки) – вращение корпуса в нижних позициях, *phase* – самые сложные акробатические фигуры, эквивалент американского термина *power moves*, *coupole* 'купол', *la couronne* 'корона' и *la tête* 'голова, вращение на голове' – являются частью *grandes phases*; *la bête* 'зверушка' и *le scorpion* 'скорпион' входят в *petites phases*.

Изучая первоисточники, можно прийти к выводу, что хип-хоп заимствует лексику из классического танца и гимнастики [13; 14; 17]. Такие термины, как *appui*, *envolée*, *jeté*, *thomas*, *vrille*, являются примером частого использования. Широко применяются термины *pas chassé*, *pointe*, *demie-pointe*, *pirouette*, *première*, *seconde*: «*Dans les spectacles (et dans certains cours que nous avons observés), il n'est pas rare d'apercevoir au vol un danseur hip-hop qui esquisse quelques pas classiques – une des cinq positions de base, un jeté, une pirouette – à la fois pour se référer à cette discipline et pour s'en démarquer, pour la tourner en dérision et pour rappeler qu'il en fait partie. Certains danseurs hip-hop complètent leur formation en suivant des enseignements de danse classique*»². – «В

¹ См.: Défi [Электронный ресурс] // Le Robert: [сайт]. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/defi> (дата обращения: 10.02.2020).

² См.: La danse hip-hop APPRENTISSAGE, TRANSMISSION, SOCIALISATION. [Электронный ресурс]. URL: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00504110/document> (дата обращения: 23.10.2020).

представлениях (и на некоторых тренировках, которые мы наблюдали) нередко можно заметить танцора хип-хопа, который выполняет некоторые классические па – одну из пяти базовых позиций, жете, пируэт, – чтобы одновременно сослаться на эту дисциплину и отделиться от неё, отпустить шутку в её сторону и напомнить, что он является её составной частью. Некоторые танцоры хип-хопа повышают свою квалификацию, изучая классический танец». « *Le rapport à la danse classique, comme référence à un monde à la fois différent et semblable, a des fondements concrets. L'existence d'une codification précise, le culte de la virtuosité et de la performance physique, sont des caractéristiques communes à la danse hip-hop et à la danse classique* »¹. – «Отношения с классическим танцем, который является одновременно отличным и схожим миром, имеют конкретную основу. Существование четкой систематизации, культура виртуозности и физических достижений являются общими характеристиками для танца хип-хоп и классического танца».

Термины, описывающие структуру танца хип-хоп во французском языке, разделены на две группы, т. к. хип-хоп во Франции имеет два поджанра: *la « danse debout »* 'верхний танец' и *la « danse au sol »* 'нижний танец'. Верхний танец насчитывает множество стилей, наиболее известным является *le smurf*, в то время как нижний танец включает только *la breakdance*. Это разделение – новшество французов. Элементы хип-хопа являются американскими, но их компоновка является продуктом

французских танцоров². Термин *danse hip-hop* является также французским изобретением. В США, где родился танец, использовались термины *break dancing* или *breaking*, реже *breakdance*. Выделяются такие термины хип-хопа, как *b-boying* и реже *b-girling*.

Богатая стилистика танца вызвала появление многочисленных терминов. Так, термины *le break* и *le popping* называют разные стили хип-хопа, но есть мнение, что это совершенно отдельные виды танцев. Первый появился на восточном побережье США в Нью-Йорке, второй – на западном побережье в Калифорнии. На американских сайтах даётся внушительное число терминов фигур: насчитывается более ста неклассифицированных терминов. В интервью на вопрос «Сколько стилей насчитывает B-boying» известный танцор хип-хопа Speedy Legs назвал восемь видов [21, р. 43].

Во Франции терминология не такая разнообразная, но она строго подчиняется установленной схеме: *danse hip-hop = sol + debout* 'танец хип-хоп = нижний танец + верхний танец'.

Структура терминов танца хип-хоп демонстрирует отсутствие симметрии. Асимметричность объясняется использованием различных принципов классификации исследуемого танца: технического, стилистического, исторического и драматургического. Нижнему танцу соответствует только брейкданс. Он включает в себя 4 категории, 3 из них являются базовыми элементами. *Le toprock, les passe-passe* являются подготовительными этапами перед спуском вниз (*par*

¹ Там же.

² См.: Éradel G. C'est quoi le breakdance? Saint-Denis: Edilivre, 2015. 68 p.

terre) для различных фигур, поддержек и акробатических трюков на полу.

Danse debout, напротив, не имеет последовательных этапов, но чётко разделяет стили (*le popping, le boogaloo, le locking*). Первые два часто обобщают термином *smurf*. Нижний танец – это техника и последовательность, тогда как верхний танец – это соединение различных стилей. Ко всему прочему *break* имеет отдельное подразделение, которое называется *up rock*. Этот компонент можно отнести к драматургической составляющей: *up rock* представляет собой импровизированный батл с использованием мимики и жестов, когда у танцора появляется соответствующее настроение.

Другой принцип классификации, исторический, восходит к традициям стилей *break, smurf, locking*. Этот принцип выстраивает три стиля под знаменем старой школы (*old school*). Более молодые стили, *house* и *vogueing*, принадлежат новой школе танца (*new school*). Однако здесь можно наблюдать асимметрию, т. к. в верхнем танце присутствуют стили, относящиеся как к старой, так и к новой школам. Вследствие этого асимметрия наблюдается также в терминологии, в содержании компонентов *sol / debout*. Выражение «*верхний танец*» пользуется огромной популярностью у танцоров, интересующихся хип-хопом. Иная ситуация с выражением «*нижний танец*», которое используется обычно в официально-деловых ситуациях (объявления о приёме на работу, трудовые отношения), тогда как слово *break* более известно и более предпочтительно в употреблении среди танцоров [17].

Необходимо упомянуть ещё об одном важном элементе, который дополняет список терминов. Каждый поджанр включает по меньшей мере по одному стилю, который заимствует черты своего оппонента. Так, например, в верхнем танце не запрещено исполнять трюки, движения нижнего танца и наоборот. Результатом такого смешения оказался новый стиль верхнего танца – *new style*. Он является сочетанием брейка с верхними стилями, *old school* и *new school*. Также нижний танец содержит два компонента из верхнего танца: *top rock* и *up rock*. Таким образом, большинство терминов, описывающих структуру хип-хопа во французском языке, представляют англо-американские заимствования, тогда как их структуризация является результатом деятельности французских танцоров.

Выводы

Терминосистема танца хип-хоп во французском языке обладает относительной устойчивостью, открытостью, целостностью. Как и при образовании других терминосистем, экстралингвистические факторы имеют большее влияние на формирование и пополнение исследованной терминосистемы, нежели лингвистические. Зачастую происходит терминологизация общепотребительных лексических единиц (*couronne, équerre, scorpion, baguette, moulin à vent* и т. д.).

Изучение терминосистемы хип-хопа подтвердило её самостоятельность и системность. Терминосистема танца хип-хоп во французском языке является упорядоченной совокупностью терминов, имеющих общую функцию. Эта система имеет свою иерархию, ко-

торой подчинены компоненты. Танец хип-хоп представляет собой многоуровневую конструкцию танцевальных подстилей и движений, а также сложный словарь терминов.

Особое место в терминосистеме танца занимают заимствования. Проникновение терминов из других языков является результатом развития, распространения и популяризации хип-хопа в мире. В терминосистеме танца хип-хоп преобладают англо-американские заимствования. С течением времени танцевальные термины приобретают формы интернационализма, что упрощает общение между танцорами и хореографами.

Во французском языке хип-хоп терминология в основном характеризуется сочетанием англо-американских и французских терминов. Англо-американская лексика составляет терминологию, относящуюся к жанрам, стилям и положениям/фигурам танца хип-хоп (*boogaloo, hip-hop, locking, popping, new style, smurf, streetdance, bus stop, dead lock, funky chicken, old man, pop, roll wave, scarecrow, backspin, footwork, freeze, headspin* и т. д.).

Второй комплекс терминов танца хип-хоп – французские термины. Они относятся к жанрам и стилям (*danse au*

sol, danse debout), фигурам (*tour sur la tête, vague, baby freeze, bébête, couronne, passe-passe, phases, scorpion, moulin à vent*), ситуациям (*défi, La Breizh Battle*). Это или адаптированные слова английского языка (*breaker, danse hip-hop, popper, smurfeur*), или переведённые (*défi, tour sur la tête, vague*), или заимствованные из других дисциплин (*appui, envolée, pas chassé, pointe, thomas, vrille*), или же это лексические инновации (*danse au sol, danse debout, bébête, couronne, équerre, passe-passe, phases, scorpion, téttris, baguette, moulin à vent, La Breizh Battle*).

Изученный материал позволил выделить главную инновацию, относящуюся к структуре танца хип-хоп: выражения *danse debout* и *danse au sol*, обозначающие виды хип-хопа.

Проведя исследование лексико-семантических особенностей терминосистемы танца хип-хоп во французском языке, можно заключить, что она продолжает пополняться новыми единицами, отражающими появление соответствующих понятий. Новым единицам, дополняющим исследуемую терминосферу, требуется систематизация.

Статья поступила в редакцию 16.06.2020

ЛИТЕРАТУРА

1. Акуленко В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков: Издательство Харьковского университета, 1972. 215 с.
2. Головин Б. Н. Типы терминосистем и основания их различия // Термин и слово: межвузовский сборник. Горький: Изд-во Горьковского университета, 1981. С. 3–10.
3. Головин Б. Н. Язык и статистика. М.: Просвещение, 1970. 190 с.
4. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 302 с.
5. Деркач И. В. Семантика и структура терминов в подязыке вычислительной техники: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1998. 17 с.
6. Ивина Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем: учебно-методическое пособие. М.: Академический проект, 2003. 304 с.

7. Какзанова Е. М. Жанры научного текста: обзор мнений // Язык, коммуникация и социальная среда. 2012. № 10. С. 129–138.
8. Карапетян А. Э. Заимствование терминов и понятий танца как разновидность деривации // Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного аграрного университета. 2007. № 31 (7). URL: <http://ej.kubagro.ru/2007/07/pdf/10.pdf> (дата обращения: 21.01.2020).
9. Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык в школе. 1994. № 6. С. 56–63.
10. Лейчик В. М. Люди и слова: Как рождаются и живут слова в русском языке; 2-е изд., испр. и доп. М.: URSS, 2009. 216 с.
11. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Либроком, 2019. 264 с.
12. Шелов С. Д. Основные проблемы терминоведения: некоторые итоги // Труды института русского языка им. В. В. Виноградова. 2017. Т. 13. С. 176–184.
13. Amenzou R. Zoom, l'Univers de la Danse Hip Hop. Aire-sur-la-Lys: Rashead Amenzou, 2019. 296 p.
14. Bazin H. La culture hip hop. Paris: Desclée de Brouwer, 2008. 305 p.
15. Boucher M. Rap: expression des lascars; signification et enjeux du rap dans la société française. Paris: L'Harmattan, 1999. 492 p.
16. Développement Culturel. No. 112. La danse en amateur. Paris: DEP, ministère de la Culture, 1996 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.culture.gouv.fr/Media/Thematiques/Etudes-et-statistiques/Files/Publications/Developpement-culturel-DC/La-danse-en-amateur-DC-112> (дата обращения: 10.02.2020).
17. Kauffmann I. Musique et danse hip-hop, des liens étroits à l'épreuve de la professionnalisation // Volume 1. 2004. Vol. 3. Iss. 2. P. 73–91. DOI: 10.4000/volume.1967.
18. Lepoutre D. Cœur de Banlieue, Codes, rites et langages. Paris: Poches Odile Jacob, 2001. 459 p.
19. Les parlers jeunes. Pratiques urbaines et sociales (Cahiers de Sociolinguistique. No. 9) / sous la direction de T. Bulot. Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2004. 178 p.
20. Milliot V. Les fleurs sauvages de la ville et de l'art. Analyse anthropologique de l'émergence et de la sédimentation du mouvement hip-hop lyonnais: Thèse pour le doctorat d'éthnologie. Université de Lumière Lyon, 1997. 574 p.
21. Rose T. A Style Nobody Can Deal With. Politics, Style, and the Postindustrial City in Hip-hop // Mapping Multiculturalism / eds. A. F. Gordon, C. Newfield. Minneapolis, London: University of Minnesota Press, 1997. P. 424–444.
22. Shapiro R. Dire la danse le vocabulaire de la danse hip-hop // A la recherche du mot: de la langue au discours / Gruaz C., ed. Limoges: Lambert-Lucas, 2006. P. 179–194.

REFERENCES

1. Akulenko V. V. *Voprosy internatsionalizatsii slovarnogo sostava yazyka* [Internationalization of the vocabulary of the language]. Kharkiv, Izdatel'stvo Kharkov University Publ., 1972. 215 p.
2. Golovin B. N. [Types of terminological systems and the basis for their differentiation]. In: *Termin i slovo: mezhvuzovskii sbornik* [Term and word: interuniversity collection]. Gorky, Gorky University Publ., 1981, pp. 3–10.
3. Golovin B. N. *Yazyk i statistika* [Language and statistics]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1970. 190 p.
4. Grinev-Grinevich S. V. *Terminovedenie* [Terminology]. Moscow, Akademiya Publ., 2008. 302 p.

5. Derkach I. V. *Semantika i struktura terminov v pod'yazyke vychislitel'noi tekhniki: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Semantics and structure of terms in the sublanguage of computer technology: abstract of PhD thesis in Philological Sciences]. Moscow, 1998. 17 p.
6. Ivina L. V. *Lingvo-kognitivnye osnovy analiza otraslevykh terminosistem* [Linguo-cognitive foundations of the analysis of industry terminological systems]. Moscow, Akademicheskii proekt Publ., 2003. 304 p.
7. Kakzanova E. M. [Genres of Scientific Text: Review of Opinions]. In: *Yazyk, kommunikatsiya i sotsial'naya sreda* [Language, Communication and Social Environment], 2012, no. 10, pp. 129–138.
8. Karapet'yan A. E. [Borrowing terms and concepts of dance as a kind of derivation]. In: *Politematicheskii setevoi elektronnyi nauchnyi zhurnal Kubanskogo gosudarstvennogo agrarnogo universiteta* [Polythematic network electronic scientific journal of the Kuban State Agrarian University], 2007, no. 31 (7). Available at: <http://ej.kubagro.ru/2007/07/pdf/10.pdf> (accessed: 21.01.2020).
9. Krysin L. P. [Foreign word in the context of modern social life]. In: *Russkii yazyk v shkole* [Russian Language at School], 1994, no. 6, pp. 56–63.
10. Leichik V. M. *Lyudi i slova: Kak rozhdayutsya i zhivut slova v russkom yazyke* [People and words: How words are born and live in Russian]. Moscow, URSS Publ., 2009. 216 p.
11. Leichik V. M. *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology: subject, methods, structure]. Moscow, Librokom Publ., 2019. 264 p.
12. Shelov S. D. [Essential problems of terminology science: some results]. In: *Trudy instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova* [Proceedings of the V. V. Vinogradov Russian Language Institute], 2017, vol. 13, pp. 176–184.
13. Amenzou R. Zoom, l'Univers de la Danse Hip Hop. Aire-sur-la-Lys, Rashead Amenzou Publ., 2019. 296 p.
14. Bazin H. La culture hip hop. Paris, Desclée de Brouwer Publ., 2008. 305 p.
15. Boucher M. Rap: expression des lascars; signification et enjeux du rap dans la société française. Paris, L'Harmattan Publ., 1999. 492 p.
16. Développement Culturel. No. 112. La danse en amateur. Paris, DEP, ministère de la Culture, 1996. Available at: <https://www.culture.gouv.fr/Media/Thematiques/Etudes-et-statistiques/Files/Publications/Developpement-culturel-DC/La-danse-en-amateur-DC-112> (accessed: 10.02.2020).
17. Kauffmann I. Musique et danse hip-hop, des liens étroits a l'épreuve de la professionnalisation. In: *Volume !*, 2004, vol. 3, iss. 2, pp. 73–91. DOI: 10.4000/volume.1967.
18. Lepoutre D. С ur de Banlieue, Codes, rites et langages. Paris, Poches Odile Jacob Publ., 2001. 459 p.
19. Bulo T., dir. Les parlars jeunes. Pratiques urbaines et sociales (Cahiers de Sociolinguistique. No.9). Rennes, Presses Universitaires de Rennes Publ., 2004. 178 p.
20. Milliot V. Les fleurs sauvages de la ville et de l'art. Analyse anthropologique de l'émergence et de la sédimentation du mouvement hip-hop lyonnais: Thèse pour le doctorat d'ethnologie. Université de Lumière Lyon, 1997. 574 p.
21. Rose T. A Style Nobody Can Deal With. Politics, Style, and the Postindustrial City in Hip-hop. In: Gordon A. F., Newfield C., eds. *Mapping Multiculturalism*. Minneapolis, London, University of Minnesota Press Publ., 1997, pp. 424–444.
22. Shapiro R. Dire la danse le vocabulaire de la danse hip-hop. In: Gruaz C., ed. *A la recherche du mot: de la langue au discours*. Limoges, Lambert-Lucas Publ., 2006, pp. 179–194.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Миронова Марина Васильевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого и французского языков Дипломатической академии Министерства иностранных дел Российской Федерации;
e-mail: marinamironova1@list.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Marina V. Mironova – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of German and French Languages, Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation;
e-mail: marinamironova1@list.ru.

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Миронова М. В. Терминосистема танца хип-хоп во французском языке // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 5. С. 42–57.
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-5-43-57

FOR CITATION

Mironova M. V. The term system of hip-hop dance in French. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 5, pp. 42–57.
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-5-43-57